

**Т. Шебетова**

## ПРОЦЕСС РУСИФИКАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Слова иноязычного происхождения, которые стали неотъемлемой частью лексики русского языка, называются *заимствованными*. Иностранные и заимствованные слова различаются по степени их включения в язык-реципиент: первые ощущаются как чуждые, вторые – нет, они полностью включены в систему принимающего языка и оформлены по его законам.

Разная степень ассимиляции заимствований позволяет выделить среди них интернационализмы, образованные в основном из греческих и латинских элементов и широко распространенные в разных языках мира, ср.: *микроскоп, алгоритм, революция, атом* и др.; заимствованные слова, совпадающие по структуре с иноязычными, ср.: *автомобиль, футбол, хирургия; варваризмы, не до конца освоенные заимствующим языком, чаще всего в связи с грамматическими трудностями, напр.: *хот-дог, трюмо, форвард, хайп*; экзотизмы – лексика, используемая в текстах для описания специфических реалий, напр.: *песо* (исп.) – денежная единица ряда государств Латинской Америки; *юрта* (тюрк.) – переносное каркасное жилище с войлочным покрытием у тюркских и монгольских кочевников. Отдельно также выделяют слова-реалии, называющие предметы и понятия, характерные для одного языка, но отсутствующие в другом, или ксенизмы, которые имеют синонимы в языке-реципиенте в отличие от варваризмов, обозначающих явления, существующие исключительно в стране-источнике.*

Характерно, что попадая в русский язык, заимствованное слово адаптируется постепенно. Процесс адаптации, по Л. П. Крысину, включает следующие этапы: 1) заимствованное слово употребляется в своей исконной форме; 2) оно адаптируется к системе заимствующего языка; 3) на данном этапе носители языка уже не замечают непривычности иностранного слова; 4) происходит утрата социальных особенностей слова; 5) слово закрепляется в толковом словаре. Однако чаще выделяют три этапа заимствования в принимающем языке: начальный этап с низкой степенью освоения; продвинутый этап со средней степенью освоения; полное освоение. Если слово достигло продвинутого этапа, то у него есть шанс закрепиться в речи и языке, войти в литературную систему.

В процессе ассимиляции заимствования адаптируются к звуковой системе русского языка, напр.: *эвкалипт* из гр. *eukalyptos*, *панец* из нем. *Ranzen*. Они подчиняются правилам русского словообразования, в частности приобретают характерные для русских глаголов аффиксы, суффиксы, окончания. К примеру, не свойственные русскому языку суффиксы заменяются на более употребительные (лат. *horizontis* – *горизонтальный*; гр. *harmonikos* – *гармонический*). Изменению подвергаются род и число заимствованных слов: нем. *Das Müsli*, ед. ч. – *мюсли*, мн. ч.; *der Schacht*, м. р. – *шахта*, ж. р. и т.д.